

Publicerad 2015-10-14 22:08 av Mattias LTC

För ovanlighetens skull lägger jag upp min översättning av en dikt som jag inte har skrivit.

Översättning av dikt

Torsdagen den 19 februari 2015 blev jag ombedd att översätta en dikt från engelska till svenska. Det tog mig cirka fem-sex dagar att översätta den.

Läs helst originalet på engelska först. Dikten är skriven av en ung man som är (var?) missbrukare och dikten handlar om hans relation till sitt missbruk. Tyvärr stod inte hans namn på hemsidan där dikten fanns.

"I'm taking my life and setting it free"

I'm writing this to you
Telling you we're through

I can't take you anymore
Don't know what I like you for

All you did was wear me out
Now I know what you're all about.

You came to me with promise and joy
Now look back at all the things you destroy

Families, lives, bank accounts, you see
You ruined it all with one little tease

Look at the way you make me feel
Then you take it all and want me to steal

Why can't you just go and hide
Somewhere far away where I'll never find

Everyone at home doesn't understand
How you rip me apart then lend me a hand

I keep coming back, thinking inside
Maybe this time I'll make you my bride

Then I sit and wonder why
Why do you really want me to die

Thousands and thousands come to you
Hoping and praying you'll help them through

They fall for your lending hand
Only to realize you're nothing but a scam.

You promised me Heaven and sent me to Hell
You ruined my life and then wished me well

Watch me now as I go on my way
I'm washing myself of all your pain

So you and your power can just leave me be
I'm taking my life and setting it free

Det var väldigt svårt att översätta, men jag gjorde mitt bästa. I vissa fall rimmade jag inte på samma ord. Jag har försökt få raderna att bli någorlunda lika långa. I originalet rimmade inte "way" och "pain" hela vägen. Ordet "destroy" rimmade på "joy" fast det står att man ska se tillbaka och borde det vara "destroyed" i imperfekt. Fast självklart är det poetiska friheter.

På tal om friheter så har jag gjort en ändring. I flera rader i originalet så börjar det med "I" = "jag", men jag har varit tvungen att ändra ordföljden för det mesta för att få till rimmen och för att försöka få det att kanske låta lite mer poetiskt. Nu har jag ändrat även två meningar som jag inte behövde ändra för jag tänkte att jaget är så förminskat och åsidosatt att det är inte ens förrän i slutet som en mening börjar med ordet "jag" och då på en resa mot det gamla jaget.

Efter det kommer en "vild" tolkning som jag
gjorde av texten. Den tog cirka två timmar.
Det var lättare i början så i slutet fick jag
fundera mer.

"Jag tar mitt liv och befriar det"

till dig skriver jag detta
vi skiljs åt, vill jag berätta

dig klarar jag inte av längre
vet inte hur du fick mitt gillande

allt du gjorde slet ut mig
nu vet jag det är typiskt dig

du kom till mig med löfte och glädje
se nu tillbaka på allt som du tärde

familjer, liv, bankkonton, du må tro
du ruinerade allt med ett litet smakprov

se hur du får mig att må och känna
sen tar du allt och vill jag ska stjäla

varför kan du inte bara försvinna
gömmas långt bort jag aldrig kan finna

alla där hemma förstår inte hur du kan
slita mig itu och sen räcka mig din hand

envist återvänder jag, tänker inombords nu
kanske jag ska göra dig till min fru

sen sitter jag och undrar varför
varför vill du egentligen att jag dör

tusentals och åter tusentals till dig kommer
hoppas och ber du ska avhjälpa bekymmer

de faller för din öppna invit
bara för att inse du är inget annat än en nit

du lovade mig himmel och skickade mig till helvete
du ruinerade mitt liv och önskade mig sen gott leverne

nu när jag går min väg får du betrakta
från mig tvättar jag bort all din smärta

så du och din makt kan bara lämna mig ifred
jag tar mitt liv och befriar det

Alternativa översättningar av vissa delar:

du kom till mig med löfte och glatt humör
se nu tillbaka på allt som du förstör

ingen där hemma förstår när du sätter mig i brand
och sedan räcker mig din hand

de faller för ditt erbjudande som behaglig
bara för att inse du är inget annat än bedräglig

iaktta mig nu när jag går min väg
från mig tvättar jag bort all din värk

"Jag tar mitt liv och befriar det"

undertecknad till dig
adjö, skriker, adjö

nog med dig nu nu nu
fattar ej att tycke fattades

dina handlingar sliter tag, sliter ut
ditt mönster i ett tidsfönster

ditt löftes ankomst fyllde mig med glädje
skåda, din förstörelse fick råda

rikt familjeliv, sen botten av din ruin
där smaklökarna retades, växte fast

vänd ut och in på mig, ta ditt pris
du ger mig långa fingrar utan känsel

bli svart hål om du förmår
horisonten är mål jag ej når

hemma är ingalunda din chock begripen
första slaget, första hjälpen

tänk om saknaden min ska ta slutet
törhända möts vi vid altaret

därpå står jag i spörsmål
önskar svar om du önskar mig död

tusenfalt uppsöker din frälsning
tusenfalt enfald i mångfald

de faller med en knuff mot din famn
inser först då att bluff är ditt namn

du lovade mig paradiset, men se på fan i diset
mitt liv ödelades av dig och nu skrattades lycka till

medan jag kilar vidare ska du ha glott
ditt lidande i mig sköljer mina tårar bort

du och ditt välde är lämnat bakom min ände
jag tar mitt liv och befriar det

Texten är utskriven från Poeter.se

Författaren Mattias LTC med Poeter.se id #6325 innehar upphovsrätten